

## «ANTOLOGIA DE LA POESIA REUSENCA»

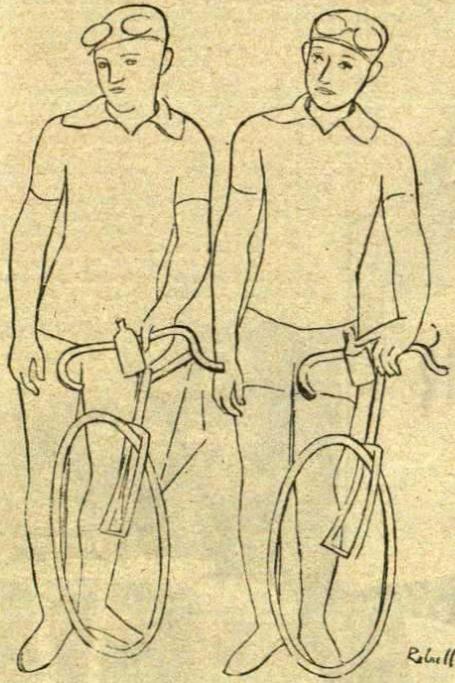
QUIENES iniciaron, hace seis años, la magnífica empresa de publicar periódicamente una Antología Poética que recogiera la voz de los poetas de Reus, pueden sentirse profundamente satisfechos. El volu-

men que acaba de llegar a nuestras manos —correspondiente a 1961— es una prueba de la pujanza que con el tiempo ha adquirido aquella oportuna idea. Josep Alsina, M. Eulàlia Amorós, Xavier Amo-

rós, Josep M. Arnavat, Ricard Ballester, Maria Cabré, Antoni Correig, Emili Donato, Gabriel Ferrater, Jordi Gebellí, Oleguer Huguet, Josep Iglesias, Francesc Martí, Ramon Muntanyola, Enric Prats, Salvador Torrell y Rafael Vila, es decir, un nutrido grupo de poetas entre los cuales es fácil descubrir las más diversas tendencias y significaciones ha justificado sobradamente el empeño de los promotores de estas anuales Antologías. La poesía catalana tiene en Reus una fuerza y, sobre todo, una continuidad admirables.

Como para celebrar esta circunstancia, en el presente volumen se dan cita también dieciocho dibujantes —algunos tan prestigiosos como Joan Rebull, Ceferi Olivé, Magda Folch, J. M. Morató, etc.— y de este modo la «Antología de la Poesía reusenca» incrementa su ya habitual atractivo.

Pero quizá, por encima de todo, lo que más nos ha complacido ha sido la noticia que se da en el prólogo. Parece ser que los primeros promotores de estas Antologías han hallado las personas que podrán colaborar en lo sucesivo en la rítmica aparición de estos volúmenes. ¡Tantas iniciativas valiosas han fracasado en nuestro país a causa de la fatiga, perfectamente lógica, de quienes las emprendieron! Celebramos vivamente que Reus disponga de estos equipos que permitirán relevarse en el esfuerzo, siempre bello, pero a menudo ingrato. El breve prólogo de la «Antología», está modicamente redactado. Y vaya nuestra felicitación a los poetas, a los dibujantes, a los creadores de esta estupenda costumbre anual y a quienes la prosigan sin desmayo al correr de los años.



Dibujo de Rebull



Josep Pedreira, creador de premios de poesía —«Ossa Menor», «Carles Riba», «Salvat-Papasseit»—, heroico editor de la colección «Els llibres de l'Ossa Menor», que ha defendido contra viento y marea, y año tras año, la presencia poética en nuestras bibliotecas, y cuyos cincuenta primeros volúmenes vamos a celebrar muy pronto, debía aparecer en esta página en su condición de poeta. Puesto que Pedreira «no tiene tiempo» para pensar en la publicación de un libro suyo, dedicado como está a la obra de los demás, es justo que como modesto homenaje le reservemos este pequeño rincón.

### ALLA ON L'EBRE S'ESCRIU "EBRO"

*Estic assegut a la barana del pont, entre el dia i la nit.  
La terra va xopant-se de foca.  
Les cases enfansen el llestre la façana borrosa.  
La gent es recull a la llar, en silenci.*

*Passa un carro tot ple, amb la família que torna del camp no-  
Un infant adormit en els braços suaus de la mare [dridor].  
Va entrant, petita nit familiar,  
en la nit molt més ampla dels astres.*

*Altres homes humils, o no tant,  
dalt de motos de soroll insolent  
fan via a la llar, on espera  
una sopa calenta, una mà,  
el repòs benfactor, perquè el dia és demà  
i caldrà reprendre la tasca.*

*També passen camions rondinaires, feixucs;  
les humils bicicletes i els ciclomotors  
tan amics...*

*Veig encara, all endins, la suor i la pols,  
les palloles als clatells corretjosos i bruns,  
que passen també,  
perquè el sol lluirà altra volta  
dolç o dur  
per a tots.*

JOSEP PEDREIRA

## IONESCO EN LOS "QUADERNS DE TEATRE"

LOS «Quaders de Teatre de l'A. D. B.» que edita Joaquim Horta han publicado su número doce. Se trata, nada menos, que de «La cantant calba», de Eugène Ionesco. Aunque no nos corresponde la crítica teatral, si podemos anunciar —y celebrar— que la obra del tan discutido autor adquiere forma de libro y pueda llegar, por tanto, a unas zonas de público que no ha asistido a ninguna representación. En Cataluña hemos visto «La cantant calba» en tres idiomas distintos. La «Agrupació Dramàtica de Barcelona» presentó a Ionesco por primera vez en 1959.

los clásicos a algunos de los dramaturgos contemporáneos más destacados en lengua inglesa, francesa e italiana. Esta tarea de traductor ejerce una influencia en la renovación de nuestro teatro: desde Reus, su obra irradia a todas las tierras catalanas. La presente traducción de «La cantant calba» tiene la calidad de una recreación, pues es evidente que si la versión catalana debía conservar —como en efecto conserva— la eficacia del texto original, éste no podía ser servido literalmente en toda la obra. Así, mientras que la fidelidad ha sido la norma general en las diez primeras escenas,

## MOSAICO

FALKBERGET, NOVELISTA NORUEGO, EN «EL CLUB DELS NOVEL-LISTES»

NADA sabemos de Johan Falkberget, escritor noruego, nacido en 1879, hijo de un minero, patriarca de las letras de su país. Nada sabemos hasta que ha llegado a nuestro poder el volumen número 23 de la colección «El Club dels Novel·listes», que los editores han reservado precisamente para la novela de Falkberget titulada «La Quarta Vigília». No hemos leído todavía la obra, ni es éste el lugar del comentario crítico, pero no hemos querido retrasar la noticia, francamente curiosa. Las novelas de Falkberget han empezado a ser traducidas a las principales lenguas mayoritarias; y así podrá hacerse amplia justicia a la dilatada labor de un escritor que emplea un idioma menos hablado que el catalán. Y «El Club dels Novel·listes» se apunta en su haber el mérito de que esta traducción catalana de «La Quarta Vigília» sea la primera que aparece en una de las lenguas peninsulares. La versión y el prólogo llevan la firma de Joan Fuster, y la traducción ha sido compulsaada con el original noruego por June Nyström de Vila-Abadal.

UNA PRIMERA NOVELA Y UN PRIMER LIBRO DE NARRACIONES

Los volúmenes 67 y 68 de la «Nova Col·lecció Lletres» (Albertí, editor), corresponden a dos primeros libros de prosa narrativa.

El primero se titula «Paréntesis», y es la primera novela de Concepció G. Maluquer, aunque no su primer libro, pues ha publicado dos tomos de poesía. Concepció G. Maluquer ha ganado, además, los premios «Ciutat de Barcelona» 1957 y «Joan Maragall» 1959, de poesía, y el «Joan Santamaria» de narraciones.

El número 68 de la colección es «La sortida i l'entrada», conjunto de relatos que forman el primer libro de Joaquim Carbó, nacido en Caldes de Malavella en 1933. Hasta hoy, Carbó ha sido conocido muy fragmentariamente, y este volumen dará una idea más exacta del valor de su aportación a la narrativa catalana.

«INCERTA GLORIA», EN FRANCES  
La obra de Joan Sales «Incerta glòria», una de las más in-

teresantes novelas de estos últimos años, ha sido publicada en versión francesa y en su texto íntegro por la editorial Gallimard, de París.

LAS IDEAS Y EL ARTE  
En su colección «Panorama actual de les idees», el editor Rafael Dalmau acaba de publicar dos nuevos volúmenes: «Esquema d'una sociologia de l'art», por Enric Jará, y «Els pros i els contres de la pintura abstracta», por Arnau Puig.

### RINCON DEL IDIOMA

## USO INCORRECTO DEL GERUNDIO

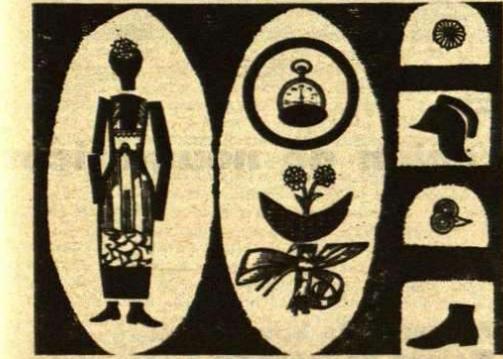
¿QUE es el gerundio? Una forma verbal que termina en -ant, -ent e -int, y que, en una proposición, sirve para formar frases adverbiales.

Forma del gerundio. Termina, como hemos dicho, en -ant, -ent o -int el gerundio de començar es començant; el de beure es bevant; el de dormir es dormint. A propósito de la forma del gerundio conviene recordar que los verbos que admiten un radical en g (como beure, que posee las formas begut, begués, begut) el gerundio no presenta nunca este radical; el gerundio de beure no es beguent sino bevant. Es preciso, por tanto, no escribir creguent, riguent, diguent, poguent, sapiguent, volguent, valguent, prenguent, vinguent, etc., sino creient, rient, dient, podent, sabent, volent, valent, prenent, venint, etcétera.

Función del gerundio. Un ejemplo la demostrará: «Ahir, passant per la Rambla, vaig trobar el nostre amic Jaume». Es decir, lo encontré cuando yo pasaba por la Rambla. El gerundio expresa una circunstancia de la cual se sigue el hecho expresado por el verbo principal; expresa a veces la simultaneidad, la oposición: una frase de gerundio es una frase adverbial.

Pero un gerundio no sirve para enunciar algo que es consecuencia del hecho expresado por el verbo principal. Así es incorrecto decir: «Vam anar a casa seva, trobant que ja era a fora». Debe decirse: «Vam anar a casa seva i vam trobar que ja era a fora» (o bien, «però vam trobar que ja era a fora»).

(De «Converses filològiques», de P. Fabra. Edit. Barcino)



Dibujo de F. Todó

Y, ciertamente, podemos afirmar que la versión catalana de «La cantant calba» es modélica. Traducimos las palabras de Jordi Carbonell que figuran en este «Quader»: «El doctor B. Vallespina ha realizado en nuestro país una amplia tarea de traductor de teatro, que alcanza desde

ha sido preciso resolver la escena XI de modo que un público catalán pudiera captar su sentido: el traductor ha logrado su propósito. Y gracias al inquieto intelectual reusenense disponemos de un excelente texto catalán de la famosa anticomedía de Ionesco».